

OLLSCOIL NA hÉIREANN, GAILLIMH

SUMMER EXAMINATIONS 1999

3 B. CORP. LAW

GERMAN GR 380

Professor M. McGowan

Professor T. E. Bourke

A. Grzybowski, M.A.

Time allowed: THREE HOURS

Answer ALL sections

SECTION 1

(25 points)

Read the following text and answer the questions in German:

Die Führungskräfte in der Wirtschaft bestätigen, daß gute Noten immer noch ein wichtiges Auswahlkriterium für Stellen bedeuten. Zwar sind sie keine Garantie zum beruflichen Erfolg, aber sie werden in erster Linie als Filter für die Überzahl der Kandidaten gebraucht. Aus Gründen der Praktikabilität werden auf ein Stellenangebot mit hundert Bewerbern die Examensergebnisse herangezogen und so eine Vorauswahl getroffen. Bei der Betrachtung der verschiedenen Aspekte, wie zum Beispiel Studienlänge, Hochschule und Abschlußnoten wird den Noten die weitaus größte Bedeutung beigemessen. Fast alle Firmen laden auf Grund dieser Information ihre Kandidaten zum Bewerbungsgespräch ein.

Viele Manager betrachten Flexibilität, Kreativität und Führungseigenschaften sowie fachliches Können und Leistungsbereitschaft als weitaus wichtigere Faktoren bei der Karriere eines Managers, aber gute Examennoten sind trotzdem notwendig, um überhaupt in die engere Wahl zu kommen.

Auch wenn vielleicht die einzelnen Fächer nicht immer direkt relevant sind, wie zum Beispiel wissenschaftliche Fächer beim Studium der Datenverarbeitung, so geben gute Abschlußnoten jedem Kandidaten eine wichtige Selbstsicherheit und das Vertrauen, etwas unter Druck leisten zu können.

Andere Manager legen hingegen mehr Wert auf Qualitäten wie das Persönlichkeitsbild eines Bewerbers, seine Fähigkeit, in einem Team mitzuarbeiten, sein Entwicklungspotential und seine Flexibilität.

Gute Noten geben jedoch keine klaren Rückschlüsse auf den zukünftigen Berufserfolg und auf wichtige Faktoren wie Durchsetzungsvermögen, Teamfähigkeit und Kreativität. Zeugnisse sind lediglich Momentaufnahmen, die den aktuellen Leistungsstand des Kandidaten nur ungefähr wiedergeben. Weil man aber fast keine anderen Anhaltspunkte zur Kandidatenauswahl hat, bilden sie eine wichtige Ergänzung zum Bild des Bewerbers. Aber auch bei diesen Berufseinsteigern sind Examennoten nicht das alleinentscheidende Dokument. Auch hier sind Faktoren wie persönliches Auftreten, Toleranz, Bereitschaft zur Übernahme von Verantwortung und die Fähigkeit zur Motivation von Mitarbeitern und deren Führung ebenso wichtig. Gute Examennoten vermitteln einen Eindruck über Fachwissen, Aufnahmefähigkeit, Begabungsschwerpunkte eines Kandidaten, geben aber keinerlei Auskunft über Charakterfestigkeit, Loyalität, Phantasie, Eigendynamik, Menschenführung, Umgangsformen, Erscheinungsbild. Gute Noten sind jedoch auch bei spezifischen Fächern für die relevante Berufswahl wichtig. Dabei wird auch Studienzeit berechnet, da es Information über die Zielstrebigkeit des Kandidaten gibt. So wird zum Beispiel ein Betriebswirt oder ein Jurist, der erst nach 14 oder 16 Semestern abschließt, selten eine Chance haben.

Gute Zeugnisse sind vor allem auch eine Garantie, daß der Kandidat unter Streß arbeiten kann. Demnach sind gute Noten ein Gradmesser für zukünftige Leistungsfähigkeit.

Vocabulary:

die Führungskräfte *senior managers*

die Leistungsbereitschaft *willingness to make an effort*

der Leistungsstand *achievement*

der Betriebswirt *business manager*

1. Wie wichtig sind gute Noten nach Meinung führender Industrialisten?
2. Welche Kriterien werden bei der Auswahl von Kandidaten angewendet?
3. Welchen Vorteil bringen gute Noten dem Bewerber noch?
4. Welche Faktoren finden viele Manager wichtiger als gute Zeugnisse?
5. Warum können auch Noten in nicht relevanten Fächern für die Beurteilung wichtig sein?
6. Welche weiteren Eigenschaften werden von vielen Managern bevorzugt?
7. Sind gute Noten immer eine Garantie für beruflichen Erfolg?
8. Was für Eigenschaften sind in der Arbeitswelt außerdem wichtig?
9. Wie beeinflussen Länge und Dauer des Studiums die Einstellungschancen?
10. Was beweisen gute Noten auf alle Fälle?

SECTION 2

(25 points)

Translate the following text into English:

Gute Noten geben keine klaren Rückschlüsse auf den zukünftigen Berufserfolg und auf wichtige Faktoren wie Durchsetzungsvermögen, Teamfähigkeit und Kreativität. Zeugnisse geben nur ungefähr den aktuellen Leistungsstand des Kandidaten wieder. Weil man aber fast keine anderen Anhaltspunkte zur Kandidatenauswahl hat, bilden sie eine wichtige Ergänzung zum Bild eines Bewerbers. Aber auch bei Berufseinsteigern entscheiden nicht allein die Examensnoten. Faktoren wie persönliches Auftreten, Toleranz, Bereitschaft zur Übernahme von Verantwortung und die Fähigkeit zur Motivation von Mitarbeitern und deren Führung sind ebenso wichtig. Gute Examensnoten vermitteln einen Eindruck über Fachwissen, Aufnahmefähigkeit, Begabungsschwerpunkte eines Kandidaten, geben aber keinerlei Auskunft über Charakterfestigkeit, Loyalität, Phantasie, Eigendynamik, Menschenführung, Umgangsformen, Erscheinungsbild. Gute Zeugnisse sind vor allem auch eine Garantie, dass der Kandidat unter Stress arbeiten kann. Demnach sind gute Noten ein Gradmesser für zukünftige Leistungsfähigkeit.

SECTION 3
(25 points)

Translate the following text into German:

Brinkmann PLC is a medium-sized company based in Birmingham and specialising in the manufacture of high quality machine tools. We are now looking for a partner company in Germany to work with us and represent us in the very competitive German market.

We are approaching you, because you were recommended by our trading partners as a reliable company with proven expertise and high standing in German business circles. Moreover, although your interests are similar enough to ours to suggest you would be excellent representatives of our company, there does not seem to be, on first reading of your catalogue, any product clash which would prevent you from promoting our products.

Enclosed are all our current brochures and a copy of our production programme. If, after a full examination of our prospectus, you would like to discuss representing our company, we could arrange a meeting to discuss the commercial details.

SECTION 4
(25 points)

Write an essay in German (250-300 words)

1. Beschreiben Sie das deutsche Bildungswesen und vergleichen Sie es mit dem irischen.
2. "Umweltschutz in Irland - 20 Jahre hinter dem Rest Europas zurück". Diskutieren Sie.
3. Beschreiben Sie je zwei Unterschiede und zwei Gemeinsamkeiten zwischen dem deutschen und dem irischen Rechtswesen.
4. Schreiben Sie einen Dialog zwischen einem Kunden, der eine Reklamation hat und dem zuständigen Sachbearbeiter bei der Herstellerfirma.
5. Beschreiben Sie die Probleme von Eigentum und Recht bezüglich der deutschen Wiedervereinigung.